



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352
Mail: P.O. Box 65, Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

2020 President's Report 2020 年度會長報告

Dear Members,
親愛的會員朋友们，

Welcome to the 2021 Annual General Meeting. 2020 has been a most challenging year for everyone worldwide. With the support of our Members and the dedication and hard work by our Management Committee, CCAT has managed all of the appropriate COVID-19 regulatory requirements and is now in a position to be a stronger Association into the future.

歡迎參加 2021 年度周年大會。2020 年對於全球每個人來說都是最具挑戰性的一年。在我們會員的支持下以及管理委員會的奉獻精神和辛勤工作下，塔省華人聯誼會採取了謹慎步驟，以及符合了所有適當的抑制新冠病毒傳播的監管要求，現在處於一個可以在將來成為更強大的協會的位置。

- ❖ CCAT kept our Members updated with the current COVID-19 situation by disseminating timely health advice and information in both English and Chinese via email, text message and mail.
- ❖ 塔省華人聯誼會通過電子郵件，短信和郵件以英語和中文發布及時的健康建議和信息，從而使我們的會員了解最新的新冠肺炎情況。
- ❖ Due to COVID-19 restrictions, CCAT unfortunately had to
 - •Cancel our planned visit to the north-east tin mining regions in March 2020
 - •Cancel our Dragon Boat/Dumping Festival luncheon in June 2020
 - •Cancel our Mooncake Festival luncheon in September 2020
 - •Cancel our Lunar New Year Festival in February 2021
 - •Cancel Committee meetings between April and August 2020



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352

Mail: P.O. Box 65, Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

- ❖ 由於新冠肺炎的限制，塔省華人聯誼會不得不
 - 取消我們原本定於 2020 年 3 月到東北錫礦區探訪的計劃
 - 取消我們在 2020 年 6 月的端午節午宴
 - 取消 2020 年 9 月的中秋節午餐會
 - 取消 2021 年 2 月的慶祝農曆新年嘉年華會活動
 - 取消 2020 年 4 月至 8 月期間的委員會會議

- ❖ Carryover the annual membership fees for 2020 because the Committee was unable to provide the same service to Members as in previous years.

- ❖ 結轉 2020 年的年度會費至 2021 年，因為委員會無法為會員提供與往年正常相同的服務。

- ❖ Carryover the sponsorship benefits for our major Festival sponsors for 2020 because we were unable to have a Lunar New Year Festival in 2021.

- ❖ 因為我們無法在 2021 年舉辦農曆新年嘉年華會活動，所以會為 2020 年的主要節日贊助商保留了贊助福利。

- ❖ CCAT produced 4 Newsletters during 2020 to keep Members informed and I very much appreciate in particular the hard work of Steve Young, Gar Foong, Kim Phong, Lily Chan and Albert Ng in the preparation of these Newsletters. Albert Ng also led the work to update and maintain the CCAT website.

- ❖ 塔省華人聯誼會在 2020 年期間製作了 4 則內部簡報通訊，以使會員了解最新情況，我很感謝 Steve Young，GarFoong，KimPhong，Lily Chan 和 Albert Ng 為會訊的辛勤工作。Albert Ng 更担領了更新和維護塔省華人联谊会網站的工作。

- ❖ Prepared a Safety Plan for the use of the CCAT clubhouse in June 2020 as the COVID-19 situation improved in Tasmania.



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352

Mail: P.O. Box 65, Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

- ❖ 隨著塔斯馬尼亞新冠肺炎情況的改善，在 2020 年 6 月制定了使用塔省華人聯誼會會所的安全計劃。
- ❖ Regular clubhouse users such as Tim Duffy, Wen Da Tan and the Migrant Resource Centre gradually returned to using the clubhouse starting from June 2020.
- ❖ 自 2020 年 6 月起，Tim Duffy，Wen Da Tan 和 Migrant Resource Center 等定期會所用戶逐漸返回使用會所的設施。
- ❖ CCAT was able to organise a successful visit by 16 Members to the Cascade Female Factory in South Hobart during November 2020. Thanks to Sandra Lo for being such a great guide.
- ❖ 2020 年 11 月，塔省華人聯誼會成功組織了 16 名成員，到南霍巴特的卡斯卡德女子監獄遺址參觀。感謝 Sandra Lo 這麼出色的導遊。
- ❖ CCAT organised an enjoyable Christmas Luncheon for 60+Members and family during December 2020. Many thanks to Daniel Chan and his catering team for the great food as well as the many great dishes supplied by everyone. We enjoyed the entertainment provided by our younger members as well as by Dr Tony Tai and Father Christmas Norton was at his very best!!!!
- ❖ 塔省華人聯誼會在 2020 年 12 月為 60 多個會員和家人組織了一次愉快的聖誕節午餐會。非常感謝 Daniel Chan 和他的餐飲團隊為大家提供的美味佳餚和其他會員所提供的許多美食。我們非常享受观赏我們年輕會員以及 Dr.TonyTai 所提供的娛樂活動，而聖誕老人 Norton 也非常勝任，盡顯所能！
- ❖ CCAT organised a very successful Chinese New Year Dinner for over 140 Members, guests and friends at the Kwan Ho Chinese Restaurant during February 2021.
- ❖ 在 2021 年 2 月，塔省華人聯誼會在君豪中餐廳為 140 餘名會員，賓客和朋友安排了非常成功的農曆新年晚宴。



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352

Mail: P.O. Box 65, Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

- ❖ CCAT is very pleased that the Tasmanian Chinese School had been successful in a funding application from the Federal Government to enhance school activities. Well done to Kim Phong and Gar Foong.
- ❖ 塔省華人聯誼會非常高興，因為塔斯馬尼亞中文學校成功地獲得了聯邦政府的資助，用以加強學校活動。Kim Phong 和 Gar Foong 做得很好。
- ❖ CCAT is now recognised as a significant community group in Hobart and we were invited to participate in several nationwide video-conference Roundtables between Chinese community leaders and Alan Tudge, former Acting Minister for Immigration and Alex Hawke, the current Minister.
- ❖ 塔省華人聯誼會現在被認為是霍巴特一個重要的社區團體，我們應邀參加了幾次中國社區領導人與前代理移民部部長 Alan Tudge 及現任部長 Alex Hawke 之間的全國性視頻圓桌會議。
- ❖ My deepest gratitude and thanks to the 2020 Management Committee for their on-going support and hard work which has enabled CCAT to be such a success. In particular, I wish to thank Daniel Chan, Lily Chan and Harry Chung for their guidance and support, William Lo for such efficient management of the CCAT finances and Gar Foong for his secretarial support. I wish all of our Members and the incoming Committee of Management for 2021 all the best for the Year of the Ox.
- ❖ 我深表謝意，並感謝 2020 年管理委員會的持續支持和辛勤工作，使塔省華人聯誼會取得如此成功。我尤其要感謝 Daniel Chan，Lily Chan 和 Harry Chung 的指導和支持，感謝 William Lo 對塔省華人聯誼會財政這麼有效的管理，以及 Gar Foong 的秘書支持。我祝愿所有會員和即將到來的 2021 年管理委員會在牛年裡一切順利。

Brian Chung
鍾國興會長

President, CCAT
March 2021